

Департамент образования и науки города Москвы
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение
города Москвы

«Школа №1797 «Богородская»

Россия, 107258, г. Москва, ул. 3-я Гражданская, д. 64

Индивидуальный исследовательский проект
«СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОТДЕЛЬНЫХ ФОРМ АКТУАЛЬНОГО МОЛОДЕЖНОГО
СЛЕНГА (АРГО) РОССИИ И ГЕРМАНИИ»



www.kraftworte.ru

Работу выполнила:

Ученица 10Д класса

Школы № 1797 «Богородская»

Пильская Мария Андреевна

**Руководитель индивидуального
проекта:**

Учитель немецкого языка

Школы №1797 «Богородская»

Тишко Оксана Викторовна

Москва 2025

СОДЕРЖАНИЕ

1.	ВВЕДЕНИЕ	3
1.1.	ФОРМУЛИРОВКА ПРОБЛЕМЫ.....	3
1.2.	АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	3
1.3.	ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	4
2.	ВЫПОЛНЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	5
2.1.	ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ОТЛИЧИЕ АКТУАЛЬНОГО МОЛОДЁЖНОГО ЖАРГОНА (СЛЕНГА) ОТ АРГО.....	5
2.2.	ХОД ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОЕКТА И СБОР НЕОБХОДИМЫХ СВЕДЕНИЙ.....	9
2.2.1.	РАССМОТРЕНИЕ ПРИЧИН ПОЯВЛЕНИЯ СЛЕНГА И ЕГО РАЗВИТИЯ. РОЛЬ СЛЕНГА В ЖИЗНИ ГЕРМАНСКОГО ОБЩЕСТВА.	9
2.2.2.	РАССМОТРЕНИЕ БАЗОВЫХ МЕХАНИЗМОВ ФОРМИРОВАНИЯ ЖАРГОННЫХ СЛОВЕЧЕК И ВЫРАЖЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.	11
2.2.3.	ПОДБОР БАЗОВЫХ СЛОВАРЕЙ АРГО РОССИИ И ГЕРМАНИИ И СОЗДАНИЕ ИХ ВЕРСИЙ С ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВНУТРИТЕКСТОВОГО ПОИСКА.	12
2.2.4.	ПОИСК АКТУАЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА ГЕРМАНИИ И РОССИИ С ПОМОЩЬЮ СВЕДЕНИЙ РАЗМЕЩЕННЫХ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ.	13
2.2.5.	ПРОВЕДЕНИЕ АНАЛИЗА СОБРАННЫХ СВЕДЕНИЙ И КАЧЕСТВЕННАЯ ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЯ ОБЩИХ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ФОРМ В СЛЕНГАХ ГЕРМАНИИ И РОССИИ.	14
2.2.6.	СОЗДАНИЕ РОССИЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-САЙТА ПОСВЯЩЕННОГО ТЕМЕ СЛЕНГА ГЕРМАНИИ И РОССИИ.	16
3.	ЗАКЛЮЧЕНИЕ	17
3.1.	РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	17
3.2.	ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ПРОЕКТА	18
4.	СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	18
5.	ПРИЛОЖЕНИЯ	19

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. ФОРМУЛИРОВКА ПРОБЛЕМЫ

Данное исследование проведено мною с целью получения сведений о возможных отличиях в составе лексических форм сравнительный актуального молодежного сленга (арго) России и Германии путем проведения их сравнительного анализа.

1.2. АКТУАЛЬНОСТЬ ТЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность данного исследования объясняется растущим интересом к молодёжному жаргону в разных странах как со стороны его исследователей так и со стороны стремительно растущего количества его пользователей среди всех слоев населения в разных странах.

Невозможно представить современные русский и немецкий язык без арг¹, то есть сленговых слов и выражений. Изучая немецкий язык, мы непременно сталкиваемся со сленговыми словами и выражениями происходящими ещё из средневекового арг¹ Германии под наименованием «Rotwelsch». Этот специфический язык, а правильно сказать диалект, давно и прочно стал частью культуры немецкоязычных стран.

В русском языке также имеется устойчивая традиция использования сленга или жаргона (блатной Фени), и она также уже давно стала важной составной культуры устной речи в обоих языках совпадают устойчивые словосочетания носящие жаргонный, т.е. сленговый характер.

¹ Арг¹ (от [фр. argot](#)) — [язык](#) какой-либо социально замкнутой [группы лиц](#), характеризующийся специфичностью используемой [лексики](#), своеобразием её употребления, но не имеющий собственной [фонетической](#) и [грамматической системы](#). Не следует путать [жаргон](#) и арг¹. Жаргон обычно имеет профессиональную прикреплённость, арг¹ же может употребляться вне зависимости от профессии. Например, в современном [французском языке](#) многие слова арг¹ используют как молодёжь из бедных кварталов, так и менеджеры с высшим образованием.

При этом в обоих языках (немецком и русском) зачастую совпадают устойчивые словосочетания носящие жаргонный, т.е. сленговый характер.

1.3. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью моего исследования стало рассмотрение общих признаков и вероятных различий в актуальном молодежном жаргоне России и Германии.

Национальные языки отражают реалии нашей жизни и во многом их трансформация связана с необходимостью соответствовать актуальному состоянию информационных потоков.

Ярким примером этого положения служит очевидное взрывное увеличение доли аббревиатур в молодежном жаргоне, связанное именно с гиперактивным развитием «телефонной» культуры общения в различных мессенджерах.

Разумеется использования аббревиатур для сокращения текстов позволяет значительно облегчить и ускорить общение с помощью современных сетевых технологий.

Я должна признаться, что начиная это исследование я не планировала сравнивать молодежные аргы России и Германии.

Первоначальная задача формулировалась следующим образом: «Формирование словаря современного немецкого молодежного сленга на основе актуальных сведений содержащихся на профильных сайтах в сети ИНТЕРНЕТ". Однако затем, в процессе его формирования, я практически случайно обнаружила, что в русском аргы [3] имеется ряд привлечших моё внимание образных лексем характеризующих какие-то явления, события и обстоятельства в парадоксальной и/или шутливо-абсурдистской форме:

От забора до обеда, что делать — шутл. пародирование речи военных; о каком-л. бессмысленном, но трудоемком деле [3 с.304].

Это обстоятельство и заставило меня начать изучать вопрос о наличии соответствующих лексических форм в арготизме Германии.

2. ВЫПОЛНЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ОПРЕДЕЛЯЮЩИХ ОТЛИЧИЕ АКТУАЛЬНОГО МОЛОДЁЖНОГО ЖАРГОНА (СЛЕНГА) ОТ АРГО.

Уточним, что означает термин «СЛЕНГ» — данное слово является англицизмом и происходит от английского "slang". В переводе на русский оно означает "жаргон" и, согласно Кембриджскому словарю, сленг — это «informal language, often language that is only used by people who belong to a particular group», что в переводе означает «неформальный язык, часто язык, который используется только людьми, принадлежащими к определенной группе.». Он может оскорбить людей, если он используется в отношении других людей или вне группы людей, которые хорошо знают друг друга. Сленг обычно представлен определенными набором слов или новых значений существующих слов, но может существовать и в форме выражений и идиом.

Самая важная часть этого определения состоит в том, что сленг используется в определенной социальной группе и, я бы добавила, в определенный исторический период её существования. Его употребление обычно связывают с обозначением гораздо более крупных конгломераций, чем отдельные жаргоны. Не случайно это слово особенно часто употребляют в сочетании «молодежный сленг».

В отличие от жаргона и тем более от арготизма, которые обязательно нуждаются в квалифицирующем уточнении (студенческий, армейский, картежных шулеров, наркоманов, спортсменов), сленг — это уже практически открытая группировка ненормативных лексико-фразеологических единиц — совокупность популярных

слов и речений, которые привлекаются из разных жаргонных подсистем: из криминальных и армейских, студенческих и музыкальных, компьютерных и торговых. Иначе говоря, сленг — это уже «надгрупповая» подсистема языкового субстандарта, особая разновидность разговорно-просторечного языка или особый стилистический слой, предназначенный для выражения усиленной экспрессии и оценочной окраски.

Как считают некоторые лингвисты, в терминологическом отношении сленг — это то же, что «интержаргон», или «общий жаргон», однако в отличие от них сам этот термин более лаконичный и интернациональный, принятый в западной лингвистике и распространяющийся у нас.

Сленгизмы в русском языке более или менее общеизвестны и широко употребительны: «телега» ('письменная жалоба, донос, заявление в инстанции), «турсовка», «толкнуть» ('быстро продать, сбыть'), «закосить», «врубиться», «доставать», «крыша поехала» и т. п. Они характеризуют речь не только молодежи, но и среднего поколения, не только людей с криминальным опытом, но и вполне благопристойных, не только малообразованных коммуникантов, но и нередко вполне интеллигентных людей. При этом сленговые единицы активно используются и в свободном общении, и в художественных текстах, и в средствах массовой коммуникации.

Резкой границы между частными жаргонами и сленгом нет. Во-первых, потому что сленг черпает свой речевой материал именно из групповых и профессиональных жаргонов. Во-вторых, сленг тоже отличается некоторой социальной ограниченностью, но не групповой, а интегрированной.

О нем можно сказать так: сленг — это «язык» скорее молодых, чем пожилых, а как стилистическое средство это язык скорее образованных, чем необразованных.

Таким образом, понятия «арго» — «жаргон» — «сленг» выстраиваются в своеобразную иерархическую систему. Арго — исходная, ядерная часть жаргона. Жаргоны — это социальные диалекты во всем их объеме, специфические подъязыки города. Лексический и фразеологический материал жаргонов часто попадает в общеэтнический субстандарт, сленг (он же «интержаргон», «общий жаргон»), который вместе с другими субстандартными элементами живой речи включается в современное городское просторечие как функциональную разновидность национального языка.

Давайте зададим себе такой вопрос — что даёт людям использования сленга. Ответ на него прост — сленг создает чувство идентичности или принадлежности к определенной группе и эффективно «отсеивает», т.е. исключает из неё посторонних лиц.

Военные или подростки могут быть примерами таких групп со своей исключительной сленговой лексикой, не позволяющей примкнуть к ним не посвященных в её тайнства.

Что касается важности временных рамок, сленг может быть представлен как лингвистический эквивалент моды и представляет собой актуальный ответ на реальную социальную или политическую среду.

Как правило, сленг не используется в официальном разговорном и письменном языке. Потребность в нём возникает при необходимости сделать речь более непринужденной, особенно в своей компании. Сленг развивается из попытки найти свежие, энергичные, красочные, острые или юмористические выражения. Благодаря сленговым выражениям в разговор вкрапляется доля юмора, грубости или шока. По сути сленг является частью жаргона, то есть социолекта², и он

² Социолéкт (англ. *sociolect*, от лат. *societas* — общество, и диалект), социальный диалект — групповые речевые (в первую очередь лексические и стилистические) особенности, характерные для какой-либо социальной группы — профессиональной, возрастной, субкультуры.

отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и фразеологией, экспрессивностью оборотов и особым использованием словообразовательных средств, но не обладающий собственной фонетической и грамматической системами. Часть жаргонной лексики — принадлежность не одной, а многих (в том числе и уже исчезнувших) социальных групп. Переходя из одного жаргона в другой, слова их «общего фонда» могут менять форму и значение, например: «темнить» на жаргоне преступников «арго» означает скрывать добычу, потом — хитрить (на допросе), а в современном молодёжном жаргоне — просто говорить непонятно, увиливать от ответа. Яркий образец тайного языка уголовников продемонстрировали читателям братья Стругацкие в романе «Трудно быть Богом»:

— *Выстребаны обстрихнутся, - говорил он, - и дутой чернушенькой объятно хлюпнут по маргазам. Это уже двадцать длинных хохарей. Марко было бы тукнуть по пестрякам. Да хохари облыго ружуют. На том и покалим сросчень. Это наш примар.. . Дон Рэба пощупал бритый подбородок. - Студно туково, - задумчиво сказал он. Вага пожал плечами. - Таков наш примар. С нами габузиться для вашего оглода не сростно. По габарям? - По габарям, - решительно сказал министр охраны короны. - И пей круг, - произнес Вага, поднимаясь. [4 с. 51]*

В книге Стругацких Дон Румата, который также как и мы, читатели, не понял этих до того незнакомых ему слов, однако прекрасно понял их смысл (Все было ясно. Пауки договорились.) Вместе с ним и мы понимаем, что Вага предлагает Рэбе свои условия и Рэба их, подумав, принимает, потому что ему не с руки ссориться с разбойниками.

Таким образом можно обоснованно предположить, что в реальной жизни молодёжный сленг по своей сути также является попыткой «зашифровать»

некоторые формы поведения молодых людей, а также ряд сущностей и атрибутов их субкультуры.

2.2. ХОД ВЫПОЛНЕНИЯ ПРОЕКТА И СБОР НЕОБХОДИМЫХ СВЕДЕНИЙ.

Данное исследование было проведено мною в несколько последовательных этапов, а именно:

2.2.1. РАССМОТРЕНИЕ ПРИЧИН ПОЯВЛЕНИЯ СЛЕНГА И ЕГО РАЗВИТИЯ. РОЛЬ СЛЕНГА В ЖИЗНИ ГЕРМАНСКОГО ОБЩЕСТВА.

Немецкий сленг является феноменом не менее увлекательным, чем старорусская «феня» и/или «арго» недавних советских времён. Эволюция немецкого сленга насчитывает несколько столетий, и во все времена виртуозы ненормативной лексики и вербальной экспрессии пользовались в немецких землях вниманием, почётом и уважением.

Прекрасно сохранился старый жаргон немецких студентов. Многочисленные документы и исследования последних двух-трёх столетий зачастую составляли сами студенты, достигшие учёных степеней и по собственному опыту знакомые с социальным контекстом, традициями студенчества и обстоятельствами словоупотребления. Особый интерес для сегодняшних исследований представляет тот факт, что студенты включали в свой жаргон элементы ныне вымерших и недостаточно задокументированных жаргонов «Rotwelsch».

Этот воровской жаргон, в силу социальных и культурных изменений в обществе был утрачен к началу 20-го века. Но функция «тайного языка», как способ отмежеваться от окружающих, и поддерживать в их присутствии разговор со «своими», сохранилась. Хотя, конечно, он не имеет более столь экзистенциального значения, как в прежние времена.

Многовековая эволюция сленга — это отнюдь не переливание из пустого в порожнее: вчера деньги назывались «бабки», сегодня «фидки», а завтра ещё как-нибудь. Всегда будет актуальной специфическая манера выражаться, также как и одежда или татуировки во все времена являются сигналом принадлежности или желания принадлежать к какому-то социальному кругу (страте).

Однако сленг вполне может быть и межкультурным явлением. Тайные языки и профессиональные жаргоны специалисты называют «криптолаллией», то есть «тайноречением». Причём, чем выше была степень профессионализма воров или эзотериков, тем сложнее, герметичнее и изолированнее были их способы коммуникации.

С арго «Rotwelsch», который оставил заметный след и в студенческом жаргоне и в современном немецком разговорном языке, стоит начать рассказ о «другом немецком», которому не учат в обычной школе.

Первый подробный словарь «Rotwelsch» появился ещё в 16 веке. Интересный факт — предисловие к изданию 1528-го года было написано реформатором церкви и выдающимся лингвистом Мартином Лютером.

О том, что заметные следы экзотичного наречия немецких воров, нищих, бродячих торговцев и прочих «романтиков большой дороги» присутствуют в словарях современного литературного немецкого языка и в разговорной речи, редко кто догадывается. В средние века базой для блатного словотворчества стали заимствования из языков крупнейших иноязычных групп средневековой Германии евреев и цыган. История сохранила список выражений на «Rotwelsch», составленный в середине 14-го века Дитмаром фон Мекебахом, канцлером Герцогства Бреслау — причём почти все слова в списке имеют еврейские корни.

Надо признать что, не смотря на профанацию тайных смыслов, аристократические тенденции и идея избранности у носителей жаргона не исчезает и в

современное нам время. Только теперь она значительно «помолодела».

Точно так же как бомж презирает сытых бургеров, современная субкультурная молодёжь сверху вниз смотрит как на обывателей так и на собственных родителей. И поэтому одной из эффективных форм демонстрации ею своих эмоций в их адрес является активное проникновение сленга в их разговорную речь.

2.2.2. РАССМОТРЕНИЕ БАЗОВЫХ МЕХАНИЗМОВ ФОРМИРОВАНИЯ ЖАРГОННЫХ СЛОВЕЧЕК И ВЫРАЖЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.

Рассмотрим технические вопросы формирования сленга в немецкой лексике. Этот язык, в отличие от других, характеризуется обилием понятий и терминов образованных соединением других слов, поясняющих содержание такого термина. Например немецкое слово «тоска» — *Sehnsucht* составлено из двух глаголов *sehen* (смотреть, видеть) и *suchen* (искать). И слово «тоска» наполняется точным смыслом — ищу взглядом, то есть стремлюсь увидеть предмет по которому тоскую. По такому же принципу составления слова из нескольких других образуются в немецком языке жаргонные слова и термины. Например, носящие юмористический характер. К примеру:

Drachenfutter (немецкий) - дословный перевод – «корм дракона», термин используется немецкими мужчинами для обозначения своеобразного обычая дарить своим женам небольшие подарки (конфеты, цветы, духи), чтобы задобрить их после ссоры из-за совершенной ими маленькой провинности.

Ну какая девушка не улыбнется после фразы: «*Liebling, nimm meine Schuld mit etwas Drachenfutter in den Griff*» (Дорогая, прими от меня в искупление моей вины немного «драконьего корма»). Этот яркий пример немецкого юмористического сленга раскрывает именно практический смысл употребления сленговых словечек и выражений. Употребляя их люди получают возможность

неформального вербального общения в тех ситуациях, когда нормативная лексика становится не вполне уместна, особенно для тех кто не обладает даром говорить ярко и образно. И тогда на помощь приходят сленговые слова и выражения.

Еще один похожий пример уже в русском языке: в немецком языке «Pendeltür» — маятниковая дверь. Такие двери открываются в обе стороны, увидеть их можно в павильонах метро. «Pendel» на немецком означает маятник а «Tür» — это дверь. Однако мы можем встретить словосочетание «волшебный пендель» в российском школьном и военном жаргоне/сленге, там оно означает удар ногой по «заднему месту» ученика или рядового солдата.

Об этом «пенделе» нам известно, что впервые оно появилось в русском футбольном жаргоне в романе Владимира Набокова «Подвиг» (1932 г.):

«В футбол петербуржцы играли на твёрдой земле, а не на дёрне, и штрафной удар обозначался неизвестным в Англии словом «пендель».

Прошло уже почти 100 лет, а до сих пор в жаргоне школьных хулиганов не теряет своих позиций этот бессмертный «волшебный пендель».

2.2.3. ПОДБОР БАЗОВЫХ СЛОВАРЕЙ АРГО РОССИИ И ГЕРМАНИИ И СОЗДАНИЕ ИХ ВЕРСИЙ С ВОЗМОЖНОСТЬЮ ВНУТРИТЕКСТОВОГО ПОИСКА.

В ходе подготовки материалов для моего исследования я обнаружила три серьёзных печатных источника жаргонных/сленговых слов и выражений на русском и немецком языках. Ими стали:

- «Siegmond A. Wolf «Wörterbuch des Rotwelschen. Deutsche Gaunersprache» [1].
- «НЕМЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРИК ЖАРГОННЫХ СЛОВ, КЛИЧЕК И КРЕПКИХ СЛОВЕЧЕК» составленный Т. Ауэрбахом в 1942 году [2].
- Елистратов В. С. «Словарь русского арг: Материалы 1980-1990 гг.» [3]

— Рассохин П. «Немецкие пословицы и поговорки» — ООО «Издательские решения», 2024. ISBN 978-5-44-938905-3 [6]

2.2.4. ПОИСК АКТУАЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА ГЕРМАНИИ И РОССИИ С ПОМОЩЬЮ СВЕДЕНИЙ РАЗМЕЩЕННЫХ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ.

На этом этапе мною путём сбора сведений о сленге в немецкой лексике с различных сайтов в сети ИНТЕРНЕТ был составлен «Ограниченный набор наиболее употребительных и популярных сленговых слов, идиом, выражений, фразеологизмов и сокращений в немецком языке размещённых в сети INTERNET».

Перечень обнаруженных и использованных мною ресурсов:

	Наименование ресурса/приложения	Дата последнего обращения	Примечания
1	https://www.de-online.ru/znakomimsja_s_nemeckim_molodezhnym_slengom/?ysclid=m7v2tx62z704252924	05.03.2025	https://www.de-online.ru/
2	https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.65d4dc85-67c78386-6fbf375e-74722d776562/https://www.fluentu.com/blog/german/casual-informal-german-slang/	05.03.2025	https://try.fluentu.com/
3	https://deutschklasse.ru/2017/04/03/nemetsky-slang-samie-popularnie-razgovornie-virazhenia-v-nemetskom-yazyke/?ysclid=m7v35qbgx2675237805	05.03.2025	https://deutschklasse.ru/
4	https://lidenz.com/ru/nemeckie-slova-i-sleng-iz-germanii/?ysclid=m7v3bcp1yr861860067	05.03.2025	https://lidenz.ru/
5	https://lingvister.ru/blog/nemetskiy-sleng-ili-kak-soyti-za-svoego-v-germanii/?ysclid=m7v3ilxivu949143530	05.03.2025	https://lingvister.ru/
6	https://skype-language.com/blog/nemeckiy-sleng-ili-kak-soyti-za-svoego-v-germanii/?ysclid=m7v3r1akrm385681597	05.03.2025	https://skype-language.com/
7	https://reallanguage.club/nemeckie-slengovyie-vyrazheniya/?ysclid=m7v3xyju97636801475	05.03.2025	https://reallanguage.club
8	https://online-teacher.ru/blog/%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3	05.03.2025	https://online-teacher.ru/

2.2.5. ПРОВЕДЕНИЕ АНАЛИЗА СОБРАННЫХ СВЕДЕНИЙ И КАЧЕСТВЕННАЯ ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЯ ОБЩИХ И ИНДИВИДУАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ФОРМ В СЛЕНГАХ ГЕРМАНИИ И РОССИИ.

Сравнительный анализ наличия различных типов слов, выражений аббревиатур и др. в сленге обоих языков на основе использования базовых словарей Wörterbuch des Rotwelschen [1] и Словаря русского арго Е.В. Елистратова [3] и прочих материалов (см. список литературы) стало непростой задачей. Даже располагая их компьютерными версиями с возможностью внутритекстового поиска весьма затруднительно сделать выборку словарных лексем даже только по какому-либо одному критерию весьма проблематично.

Для эффективного анализа необходимо поместить каждую лексему словаря в какую-либо базу данных, в которой все её характеристики будут находиться в соответствующих полях. Такой подход обеспечит получение выборок лексем сразу по нескольким критериям.

Ввиду невозможности проведения детального анализа с отбором лексем сразу по нескольким критериям я была вынуждена ограничиться анализом только одной формы, а именно шутливо-абсурдистские выражения.

В подготовленном мною «Ограниченном наборе...» [6] содержится 717 лексических единиц, которые распределились следующим образом:

№ пп	Лексические единицы	Кол-во:
1	Сленговые словечки в немецком языке	479
2	ИНТЕРНЕТ и текстовый сленг	17
3	Устойчивые обороты и выражения повседневной речи	133
4	Особо актуальные слова и выражения молодёжного жаргона Германии	64
5	Слова-паразиты и заполнители пауз в речи	24
	Итого;	717

Затем я стала анализировать этот набор и обратила внимание на практически полное отсутствие в нём немецких вариантов шутливо-абсурдистских выражений. Которые встречались мне ранее, при знакомстве с текстом словаря

русского аргю [3]. При этом в «Наборе...» [6] имеются практически все присущие просторечной разговорной лексике русского языка формы: профессионализмы, диалектизмы, жаргонизмы, арготизмы, и просторечие. Все! Кроме вполне актуальных шуточных абсурдизмов³ с яркими образцами которых мы встречаемся в словаре русского аргю Е.В. Елистратова. К примеру::

В лесу раздавался кларнет тракториста — ирон, о любой несуразной, абсурдной ситуации, о какой-л. неожиданности и т. п. Травестированная⁴ строчка из популярного стихотворения Н. А. Некрасова: «В лесу раздавался топор дровосека» [3 с. 66].

Ты на работе-то хоть краешком уха бывай — а то уволят. — шутол. абсурдизация общеупотр. устойчивого выражения. [3 с. 66]

На фи́га козе баян (когда и так весело) (или на фи́га матросу фантик, на фи́га генсеку чирик, на фи́га еврею лапти и т. п.)? — о каком-л. явном несоответствии, абсурде; о ненужности чего-л. **График на фиг** — призыв к отказу от режима, расписания. [3 с. 275]

На хрена жиду гармошка (или на хрена французу чум и т. п.)? — о каком-л. явном несоответствии, абсурде; о ненужности чего-л. [3 с. 276]

Не плюй в колодец: вылетит — не поймаешь — шутол.-абсурдистское наложение двух пословиц: «не плюй в колодец — пригодится напиться» и «слово не воробей: вылетит — не поймаешь». [3 с. 281]

Пожар в бардаке во время наводнения — ерунда, черт знает что, несуразица, абсурдная ситуация. [3 с. 345]

Этот список приведённых мною примеров из [3] весьма неполон — так как ограничения, накладываемые на меня моим возрастом и школьным форматом

³ Абсу́рд (от лат. absurdus, «нестройный, нелепый»; от лат. ad absurdum, «исходящий от глухого»), нелепость, бессмысленность — отсутствие смысла, толка, рассудка в ком, в чём, нечто нелогичное, нелепое, противоречащее здравому смыслу.

⁴ ТРАВЕСТИРОВАТЬ — иначе пародировать, т. е. подражать, переделывать, изменять содержание, сохраняя форму.

данного исследования не позволяют ссылаться на более «яркие» и «сочные» примеры из словаря В.С. Елистратова.

Обнаружив в его словаре эти и иные употребляемые в нашей современной разговорной речи абсурдизмы, употребление которых окрашивает нашу разговорную речь особенно яркими красками, я попыталась обнаружить их близкие аналоги или просто частично подобные им лексические формы в словарях Siegmund A. Wolf. Deutsche Gaunersprache Wörterbuch des Rotwelschen [1] и в Немецко-русском словарики жаргонных слов, кличек и крепких словечек. 1942 года Т. Ауэрбаха [2].

Разумеется по объективным причинам я не могла полностью проштудировать тексты этих словарей. Тем не менее я провела по их текстам поиск по ключевым словам шутливо-абсурдистских выражений из словаря Елистратова [3].

Увы, мне не удалось найти примеров наличия в немецком языке шутливо абсурдистских лексических форм.

Однако одно выражение обнаруженное мной в сети ИНТЕРНЕТ, внесенное в «Ограниченный набор...» [6 с. 22], и популярное в Германии — на мой взгляд всё-таки можно с некоторой долей условности считать шутливо-абсурдистским:

	<i>Das Leben ist kein Ponyhof</i>	«Жить — это тебе не на пони кататься». Эту фразу можно часто услышать в немецкоязычной среде. Аналог — «Жизнь прожить — не поле перейти».	
--	--	---	--

2.2.6. СОЗДАНИЕ РОССИЙСКОГО ИНТЕРНЕТ-САЙТА ПОСВЯЩЕННОГО ТЕМЕ СЛЕНГА ГЕРМАНИИ И РОССИИ.

Я не смогла обнаружить российского специализированного интернет-ресурса о сленге Германии. Поэтому я решила разместить материалы своего проекта на специально сконструированном для его представления сайте, предназначенном для изучения актуальной немецкой лексики изучающими немецкий язык учащимися. Снабдить этот сайт другими справочными материалами в том числе

о различных аспектах культуры Германии — её архитектуре, музыке и изобразительном искусстве.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

3.1. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Мне удалось:

- ✓ определить практическим путём примерный минимальный объем словаря наиболее употребительного немецкого молодёжного сленга — более 700 лексических единиц.
- ✓ при изучение немецких пословиц и поговорок, размещенных в сети ИНТЕРНЕТ не обнаружить их шутливо-абсурдистские и/или парадоксальные формы.

После внимательного изучения текст сборника «Немецкие пословицы и поговорки» П. Рассохина [5], в котором содержится 375 пословиц и поговорок, я окончательно убедилась в том, что мой предварительный вывод об отсутствии в сленге Германии свойственных русскому аргю шутливо-абсурдистских и парадоксальных лексических форм оказался верным и образно говоря — в лесах Германии не раздаётся «кларнет тракториста [3 с. 66]».

Мне удалось обнаружить убедительные признаки достаточно значительного отличия в русском сленге от немецкого сленга, в последнем практически отсутствуют абсурдистские лексические формы.

Однако этот вывод является сугубо предварительным и нуждается в подкреплении его в ходе дальнейших исследований.

3.2. ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ПРОЕКТА

Так как я планирую продолжить своё образование в области изучения иностранных языков, то предполагаю продолжить работу над этим проектом в 11 классе и затем уже в профильном ВУЗе.

С учётом этих планов я продолжу изучение характерных особенностей современного сленга молодёжи Германии и продолжу развитие своего сайта, который я старалась не только как сугубо специализированный филологический ресурс к моему проекту, но и как небольшое — но удобное окошко в мир Германии.

Я планирую внимательней рассмотреть вопрос соответствий лексических форм в немецком и русском молодёжном сленге.

Хочу выразить свою благодарность всем педагогам ГБОУ 1797 которые в течение 10 лет хорошо учили меня.

Однако особую благодарность я хочу выразить моим учителям немецкого языка: Оксане Викторовне Тишко — моей первой учительнице немецкого языка и руководителю данного проекта, Елене Ивановне Яковлевой, Татьяне Михайловне Фёдоровой и Ксении Александровне Ильинской.

И ещё я хочу сказать большое спасибо моим родителям за помощь в организации сайта и поддержку советами. Ну и за то, что они мне почти не мешали.

4. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Siegmund A. Wolf. Deutsche Gaunersprache Wörterbuch des Rotwelschen HELMUT BUSKE VERLAGHAMBURG
2. Немецко-русский словарик жаргонных слов, кличек и крепких словечек. 1942 года Т. АУЭРБАХ ВОЕННЫЙ ФАКУЛЬТЕТ ЗАПАДНЫХ ЯЗЫКОВ. Под редакцией доцента генерал-майора БИЯЗИ Н.Н.
3. Елистратов В. С. Словарь русского арго: Материалы 1980-1990 гг.:Около 9 000 слов, 3 000 идиоматических выражений. М.: Русские словари, 2000. — 694 с. — ISBN 5-93259-008-4.
4. Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий «Трудно быть богом»: Сталкер; Москва; 2004. ISBN 966-696-430-9
5. Рассохин П. «Немецкие пословицы и поговорки» — ООО «Издательские решения», 2024. ISBN 978-5-44-938905-3

6. Тишко О.В., Пильская М.А. «Ограниченный набор наиболее употребительных и популярных сленговых слов, идиом, выражений, фразеологизмов и сокращений в немецком языке размещённых в сети INTERNET»: Москва, 2025. ГБОУ Школа 1797.

5. ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Тишко О.В., Пильская М.А. «Ограниченный набор наиболее употребительных и популярных сленговых слов, идиом, выражений, фразеологизмов и сокращений в немецком языке размещённых в сети INTERNET»: Москва, 2025. ГБОУ Школа 1797. На ____ листах
2. Скриншоты страниц сайта WWW.KRAFTWORTE.RU. На ____ листах.
3. Презентация в формате PowerPoint — распечатка слайдов. На ____ листах